

四川外国语学院

2003 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

法 语 综 合

答题要求：所有答案均写在答题纸上，否则不给分；全卷 150 分，3 小时完成。

I. 文学试题：(50 points)

LA PLAGE

Trois enfants marchent le long d'une grève. Ils s'avancent, côte à côte, se tenant par la main. Ils ont sensiblement la même taille, et sans doute aussi le même âge : une douzaine d'années. Celui du milieu, cependant, est un peu plus petit que les deux autres.

Hormis ces trois enfants, toute la longue plage est déserte. C'est une bande de sable assez large, uniforme, dépourvue de roches isolées comme de trous d'eau, à peine inclinée entre la falaise abrupte qui paraît sans issue et la mer.

Il fait très beau. Le soleil éclaire le sable jaune d'une lumière violente, verticale. Il n'y a pas un nuage dans le ciel. Il n'y a pas, non plus de vent. L'eau est bleue, calme, sans la moindre ondulation venant du large, bien que la plage soit ouverte sur la mer libre, jusqu'à l'horizon.

Ils sont blonds, presque de la même couleur que le sable : la peau un peu plus foncée, les cheveux un peu plus clairs. Ils sont habillés tous les trois de la même façon, culotte courte et chemisette, l'une et l'autre en grosse toile d'un bleu délavé. Ils marchent côte à côte, se tenant par la main ...

Alain ROBBE-GRILLET

Instantanés

(La Plage — 1956)

1. COMPRÉHENSION :

1) Expliquez les mots et les expressions soulignés (d'après leur emploi dans le contexte):

(A) le long d'une grève :

(B) Hormis ces trois enfants [expliquez et donnez au moins trois synonymes de ce mot] :

(C) une bande de sable :

(D) la falaise abrupte :

(E) d'un bleu délavé :

2) Comment comprenez-vous la phrase suivante ? Expliquez en paraphasant :

C'est une bande de sable assez large, uniforme, dépourvue de roches isolées comme de trous d'eau, à peine inclinée entre la falaise abrupte qui paraît sans issue et la mer.

2. ANALYSE :

- 1) Indiquez ce qui fait l'objet de la description dans chacun des quatre paragraphes :
 - (A) paragraphe I :
 - (B) paragraphe II :
 - (C) paragraphe III :
 - (D) paragraphe IV :
- 2) Montrez l'impression dominante et l'effet esthétique que peuvent rendre les tournures approximatives telles que « sensiblement », « sans doute », « une douzaine d'années », « presque » :
- 3) Établissez un bref compte-rendu de quelques-unes des caractéristiques que vous trouvez importantes de la disposition du texte :

3. COMMENTAIRE :

En quoi consiste le charme de cette description ? Et qu'est-ce qui fait que ce texte écrit en prose donne une impression quasi poétique ?

II. Traduisez en chinois (50 points):

Ainsi, pour résumer rapidement les faits que nous avons observés jusqu'ici, la poésie a trois âges, dont chacun correspond à une époque de la société: l'ode, l'épopée, le drame. Les temps primitifs sont lyriques, les temps antiques sont épiques, les temps modernes sont dramatiques. L'ode chante l'éternité, l'épopée solennise l'histoire, le drame peint la vie. Le caractère de la première poésie est la naïveté, le caractère de la seconde est la simplicité, le caractère de la troisième, la vérité. Les rhapsodes (行吟诗人) marquent la transition des poètes lyriques aux poètes épiques, comme les romanciers des poètes épiques aux poètes dramatiques. Les historiens naissent avec la seconde époque; les chroniqueurs et les critiques avec la troisième. Les personnages de l'ode sont des colosses; ceux de l'épopée sont des géants; ceux du drame sont des hommes. L'ode vit de l'idéal, l'épopée du grandiose, le drame du réel. Enfin, cette triple poésie découle de trois grandes sources: la Bible, Homère, Shakespeare.

Il serait conséquent d'ajouter ici que tout dans la nature et dans la vie passe par ces trois phases, du lyrique, de l'épique et du dramatique, parce que tout naît, agit et meurt.

Pour rendre sensibles par une image les idées que nous venons d'aventurer, nous comparerions la poésie lyrique primitive à un lac paisible qui reflète les nuages et les étoiles du ciel; l'épopée est le fleuve qui en découle et court, en réfléchissant ses rives, forêts, campagnes et cités, se jeter dans l'océan du drame. Enfin, comme le lac, le drame réfléchit le ciel; comme le fleuve, il réfléchit ses rives; mais seul il a des abîmes et des tempêtes.

III. 汉译法试题 (50 points):

桂 林

桂林位于广西壮族自治区的东北部，在西江的支流桂江的上游。湘桂铁路经过桂林。历史上，桂林是该地区的政治文化中心和军事重镇。如今，桂林已成为闻名中外的旅游城市。桂林水碧、山青、洞奇、石秀，有“山水甲天下”之誉。

桂林和阳朔相距 83 公里。漓江在两市之间蜿蜒萦绕，沿江两岸展示出一幅瑰丽画卷。唐代大诗人韩愈曾用“江作青罗带，山如碧玉簪(une épingle à cheveux)”的诗句，概括了漓江沿岸的旖旎风光。

阳朔是一座山城，周围有 10 来座山峰，像一片片莲瓣(pétale n.m.)，环绕着一朵莲花，阳朔镇就坐落其间。“阳朔山水甲桂林”，登高远眺，可见绿树翻波，奇峰簇拥，新楼、街市错落其间，有“人家都在画图中”的意境。

阳朔附近还有许多好去处，令人神往。